внимание и при этом у них прекрасная возможность грамотно формулировать мысль, что часто является проблемой при переводе с листа.

К сожалению, разработано очень мало упражнений, направленных на формирование и совершенствование специфических умений перевода с листа, а значит, исследуемая проблема актуальна и перед нами – плодотворное поле научного исследования.

1. Аликина Елена Власовна Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - М., 2010.
2. Комиссаров Вилен Наумович Современное переводоведение: учебное пособие. - М.: Р. Валент, 2011.
3. Миньяр-Белоручева Алла Петровна и Миньяр-Белоручев Константин Валерьевич Английский язык. Учебник устного перевода – М, 2003.
4. Наймушин Борис Алексеевич О роли и месте перевода с листа в процессе подготовки устного переводчика // Проблемы языкознания и педагогики. Вестник ПНИПУ, - 2013. - №8.
5. Максютин Ольга Викторовна Перевод с листа как самостоятельный вид перевода // Вестник ТГПУ. 2010. Выпуск 4 (94). - [Электронный ресурс]. <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-s-lista-kak-samostoyatelnyy-vid-perevoda>.
6. Чужакин Андрей Мир перевода. - М: Р.Валент, 2001.
7. Ширяев Алексей Фёдорович Синхронный перевод, деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.

Пронина Н.А.

Художественная литература о буллинге как фактор формирования толерантности

*Тульский государственный педагогический университет имени Л.Н. Толстого
(Россия, Тула)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-221

idsp: ljjournal-10-2019-221

Аннотация

В статье анализируются различные варианты буллинга, описанные в современной художественной литературы. Автор видит возможность формирования толерантности при помощи художественной литературы.

Ключевые слова: буллинг, ребенок, жертва, подросток, толерантность

Abstract

The article analyzes the different bullying variants described in modern fiction. The author sees the possibility of forming tolerance through fiction.

Keywords: Bulling, child, victim, teenager, tolerance

В условия появления в двадцать первом веке гетерогенного общества необходимо прививать подрастающему поколению толерантность к чужой культуре, религии и другим видам инакомыслия. Другой не значит плохой. В воспитании толерантности большую роль играют два социальных института: семья и школа. Именно они формируют человеческую личность, способную разделять чужую боль и страдание, учат терпимости и состраданию.

Художественная литература является зеркалом, отражающим процессы, происходящие в современном обществе. Психологи бьют тревогу из-за появления буллинга среди современных детей и подростков, хотя внимание специалистов к этой проблеме было привлечено сравнительно недавно, данное явление существует уже много лет, и жертва травли потом в течение всей жизни ощущает на себе ее последствия.

Под буллингом мы будем понимать социально-психологический феномен, характеризующийся многократным агрессивным психологическим давлением и преследованием человека со стороны другого члена или членов коллектива. Выделяют различные виды буллинга: вербальный, физический, социально-психологический, кибербуллинг. В разное время этой проблемой занимались зарубежные и отечественные психологи: Д. Ольвеус [1], Н.В. Ктотова [2], Л.В. Петрановская [3], С. Трошина [4] и другие.

Целью нашего исследования стал психологический анализ художественной литературы о буллинге.

В повести А.Н. Богословского «Верочка» [5] главная героиня чувствует себя намного комфортнее в вымышленном мире дам и благородных рыцарей, так как реальный мир очень жесток по отношению к ней. Одноклассники дразнят ее из-за некрасивой внешности: «невысокая девочка, болезненно-рыхло-толстая, бледная-бледная, так что все жилки голубели под кожей. Лицо у неё было некрасивым, одутловатым и с какими-то очень неприятными бородавками на щеках. Но самыми странными, необычными были у неё глаза: совершенно белые. Я более никогда не видел таких глаз, да думаю, что и вообще таких больше в природе не встречалось. Стояла она тихонько, дышала часто и коротко и как-то очень смешно сложила на груди толстые коротенькие ручки, соединив ладони, будто молилась. Вся фигура её казалась расплывчатой, неопределённой, беззащитной, и в этой беззащитности — страшно уязвимой для наших по-детски злых наскоков» [5, с. 1]. Главный герой повести Алеша, от имени которого и происходит повествование, рассказывает о своей дружбе с этой девочкой: «Наверное, я преодолел какую-то преграду безразличия, отвращения и теперь перестал видеть в ней только её физическое уродство, но видел уже и больную, страдающую душу, полную самых необыкновенных превращений» [5, с. 4]. И уже другие чувства рождаются в душе героя: не безразличность, а сострадание и участие к одинокой и физически нездоровой сверстнице. Однако коллектив одноклассников оказался сильнее в своей ненависти к Верочке, и Алеша предает подругу, публично унижая и оскорбляя ее.

Небольшая по объёму повесть затрагивает важные вопросы о невозможности противостояния человека коллективу, под влиянием группового давления главный герой совершает подлый поступок, о котором впоследствии жалеет и раскаивается в содеянном. В данном произведении мы можем видеть вербальный вид буллинга: жертва подвергается насмешкам, ей придумывают прозвище, она просто смиряется с таким положением и терпит.

В повести В.К. Железникова «Чучело» [6] речь идет о девочке Лене подросткового возраста. Она также, как и Верочка, новенькая в классе. Также подвергается насмешкам и преследованиям одноклассников. Ей дают кличку Чучело, причем, в этой среде клички являются нормой, что-то вроде второго имени «Рыжий», «Лохматый», «Железная кнопка», которые отражают отличительную особенность внешности или характера.

Автор точно описывает психологические особенности подросткового возраста: первая любовь, комплексы по поводу внешности, колебания самооценки, высокий авторитет одноклассников наряду с обесцениванием авторитета учителей, доминирование общественного мнения.

В отличие от Верочки Лена обладает сильным характером, она берет на себя чужую вину и подвергается травле со стороны одноклассников, вербальный буллинг перерастает в физический. «Вот ты не знаешь, что это такое, когда тебя гоняют, как зайца. А получается, раз побежал — значит, виноват. Теперь я ученая — надо отбиваться, если даже много и тебя бьют. Но бежать нельзя. Тогда я этого не понимала и побежала» [6, с.15].

Дима, герой ее снов, к которому она испытывает первое трепетное чувство, оказывается трусом и примыкает к травле, потому что боится признаться в том, что именно он рассказал учительнице о сорванном ребятами уроке. Из-за этого последовало суровое наказание: отмена для всего класса долгожданной поездки в Москву.

Сама Лена не выдерживает и собирается уехать из этого городка, где все друг друга знают. Ее решение поддерживает дедушка. Один человек действительно не может противостоять группе. Димка, в конце концов, признается, но для Лены это признание прозвучало слишком поздно. И все-таки из схватки с одноклассниками Ленка выходит победителем, и даже вызывает восхищение своей смелостью, преданностью и верой в людей.

Если в первой повести мы наблюдали некое брезгливое отношение к Верочке, то здесь автор откровенно любит главную героиню. Ведь главное не внешняя красота, а внутренняя сила духа, характер. «За всю свою долгую жизнь Николай Николаевич не видел подобного лица. От него веяло таинственной силой времени, как будто оно пришло к нему через века. Он это ощущал остро и постоянно» [6, с.9].

Роман Джоди Пиколт «Девятнадцать минут» описывает многолетнюю травлю и ее последствия. Главный герой Питер из жертвы буллинга становится агрессором, и расстреливает своих обидчиков. Преступление он долго и хладнокровно готовит, отмечая своих жертв в школьном альбоме маркером. Своим поступком он навсегда перевернул жизнь этого городка и его жителей.

Это произведение о людском равнодушии и неспособности взрослых противостоять жестокому обращению одноклассников с ребенком. Пропаганда толерантного отношения к особенностям развития не принесла своих плодов в школе маленького американского городка, а на самом деле автор показывает наше общество, где есть четкое разделение на классы, и есть много людей-изгоев, над которыми можно и нужно издеваться: «Входя в столовую во время большой перемены, Джози всегда чувствовала себя исследователем дикой природы, наблюдающим за различными видами в их естественной, неучебной, среде обитания. Тут были заучки, которые корпели над учебниками и смеялись над математическими анекдотами, которые никто кроме них и не хотел понимать. За ними был стол помешанных на искусстве, которые курили сигареты из смеси пряных трав во время уроков физкультуры за школой и рисовали японские комиксы на полях своих тетрадей. Недалеко от кондитерских изделий расположились уроды, они пили черный кофе в ожидании автобуса, который должен был отвезти их в физико-математическую школу за три города отсюда на дополнительные занятия. Рядом сидели наркоши, уже с самого утра под кайфом. Были и изгои, вроде Натали и Анжелы Флаг, которым приходилось дружить, поскольку никто больше не хотел иметь с ними дело» [7, с.5].

Джози из всех сил старается казаться лучше, чем она есть, легко предаст лучшего друга Питера, который тайно в нее влюблен, предпочитая общению с ним встречи с мечтой всех девчонок капитаном футбольной команды Мэттом. Она и подруг выбирает таких же, красивых, успешных и самовлюбленных. Чувствуя внутреннее напряжение от этой любви и дружбы, она все равно стремится быть в этом привилегированном кругу общения и не стать изгоем. «Иногда ее снился кошмарный сон, в котором Мэтт понимает, что она обманщица – что она не красавица, не классная и не достойна восхищения. «Куда мы смотрели?» – спрашивали во сне ее друзья, и, возможно, поэтому, даже проснувшись, ей было сложно думать о них, как о своих друзьях» [7, с.61].

Родители Питера испытывают раскаяние за поступок сына. Мать посещает его в тюрьме, отец же отрекается от сына. Однако именно в семье начинается эмоциональное неблагополучие и формируется заниженная самооценка главного героя. Родители не интересуются проблемами сына, постоянно сравнивают его со старшим братом,

который является воплощением американской мечты: хорошо учится, имеет успех у девушек, играет в футбол. Чувство вины возникает, когда старший сын умирает от передозировки наркотиков. Ведь родители принимают лишь формальное участие в судьбе своих детей, не обращая внимания на то, что творится в их душе, не испытывают потребности поговорить с сыновьями откровенно о том, что их волнует и тревожит, не интересуются их жизнью.

Роман затрагивает много уже известных в литературе вечных вопросов. Здесь и взаимоотношения отцов и детей, и тема преступления и наказания, и тема вседозволенности, также автор задает вечные вопросы «Кто виноват? И «Что делать?», рассматривается также проблемы увлечения современных детей компьютерными играми, доступность оружия в американском обществе.

Роман Гордона Риса описывает переживания шестнадцатилетней Шелли. Девочка подверглась буллингу со стороны своих одноклассниц. Бывшие подруги начали со словесных оскорблений и закончили причинением вреда: ее избили в туалете и подожгли волосы. На память после инцидента остались шрамы на лице и шее. Удивляет и потрясает реакция администрации школы, которая делает вид, что ничего не произошло. Шелли чувствует вину за происходящее, во всем винит себя, она так напугана, что боится признаться матери, которая слишком занята своими взрослыми проблемами: попытками заработать денег и устроить свою личную жизнь, хотя складывается впечатление, что у Шелли и ее мамы доброжелательные и дружеские отношения. Шелли называет себя и маму мышами, тихими робкими существами, которые неспособны дать отпор. Они предпочитают избегать открытого противостояния, не идут на конфликт, переезжают в другое место. Все меняется, когда в день рождения Шелли в их дом врывается преступник, которому нужны деньги на наркотики. Жертвы становятся жестокими и убивают его, пряча следы преступления. Так же быстро они расправляются с его сообщником. Жестокость порождает жестокость.

Бедные мыши становятся беспощадными котами-убийцами.

Предназначенная для детей книга Анникй Тор «Правда или последствия» вскрывает совсем недетские проблемы [9]. Тяжело оказаться жертвой травли, но ее тяжелее решиться на дружбу с отверженным. Такое под силу далеко не каждому. Двенадцатилетняя Нора стоит перед выбором: дружба с изгоем класса Каррен, которую все презирают и издеваются за ее огромный бюст, или такое же презрение, как у всех. Дружба эта навязана, потому что Каррен стала свидетелем того, как Нора украла плеер своей подруги.

Таким образом, проанализировав данные литературные произведения, можно сделать вывод о том, что буллинг более всего свойственен подростковому возрасту, независимо от пола и национальности. Художественная литература обнажает душу жертвы травли, позволяет проникнуться сочувствием к нему, вызывает сострадание. Чтение и обсуждение подобных произведений помогут сформировать толерантность к чужой внешности, дадут возможность разобраться со своими проблемами, ответят на многие вопросы, которые современные дети боятся задавать взрослым.

1. Olweus D. Bullying at school: What we know what we can do. N.Y.: Wiley-Black - well, 1993
2. Ктотова Н.В. Буллинг в школе: причины, последствия, помощь. Минск: Красико-Принт, 2015. 96 с.
3. Петрановская Л. В. Миллион детей в России ежедневно идут в школу как на казнь// URL: <https://paperpaper.ru/petravovskaya/> (дата обращения: 8.10.2019).
4. Трошина С. Буллинг: что это такое, где встречается, как бороться// URL: <https://psychologist.tips/2957-bullying-chto-eto-takoe-gde-vstrechaetsya-kak-borotsya.html#i-4> (дата обращения: 8.10.2019).
5. Богословский А.Н. Верочка// Юность. 1982. №5. С. 27 – 35.

6. Железников В.К. Чучело. М.: Росмэн, 2019. 256 с.
7. Пиколт Д. Девятнадцать минут. М.: Клуб семейного досуга, 2009. 624 с.
8. Рис Г. Мыши. М.: Рипол-классик, 2011. 304 с.
9. Торр А. Правда или последствия. М.: Самокат, 2011. 16 с.

Скрябина А.А.

В поисках счастья (по произведениям якутских писателей)

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-222

idsp: ljjournal-10-2019-222

Аннотация

Статья освещает особенности представления о счастье героев якутской литературы, в которых отразились жизнь народа, его мировоззрение, материальная и духовная культура. Осмысление понятия счастье художественным сознанием классиков якутской литературы, по мнению автора, в достаточной степени отражают осмысление данного понятия в целом народным сознанием. Благополучие, удача, любовь, дружба являются основными составляющими понятия счастье.

Ключевые слова: счастье, якутская литература, благополучие, любовь, дети, дружба.

Abstract

The author covers the features of the idea about happiness in the literature of Yakut literature, which reflected the life of the people, their worldview, material and spiritual culture. According to the author, the understanding of concept of happiness by the artistic consciousness of classics of Yakut literature sufficiently reflects the understanding of this concept by the popular consciousness. Well-being, luck, love, friendship are the main components of the concept of happiness.

Keywords: happiness, Yakut literature, well-being, love, children, friendship.

Проблема счастья занимает значительное место в науке. Счастье – фундаментальная категория человеческого бытия, в котором отражаются ментальные представления народа о материальных и духовных благах, о смысле человеческой жизни вообще. Писатели всех языков мира затрагивают проблему человеческого счастья как высшего блага и цели человеческого бытия. В произведениях якутских писателей герои пытаются найти свое счастье, мы видим их оптимизм и пессимизм, их надежды на лучшую долю, веру в светлое будущее и определенное фаталистическое воззрение на феномен счастья, ибо судьба человека, по верованиям народа саха, заранее определена верховными богами.

Счастье у героев художественной литературы ассоциируется с богатством, благополучием. В романе Н. Мординова «Сааскы кэм» («Весенняя пора») бабушка Дарья рассказывает сказку, где описывается великое торжество во дворце: «Үрүн көмүс дыбарыас иһигэр үөрүү-көтүү буолар. Сылгы сыатын, саламааты, сүөгэйдээх дьэдьэни, көбүөрдээх лэппиэскэни сиз да сизэмэ буолаллар». (Все едят конское сало, печенье в масле, оладьи в сметане, строганину из мерзлой стерляди и запивают прохладным кумысом) [1, с. 18].

В романе «Уһуктуу» («Пробуждение») Болота Боотура главный герой Киргеляй говорит, что счастье заключается в том, чтобы иметь свой дом, кровлю, хорошую одежду, вкусную еду: «Бэйэбит туспа олбуорданныапытына, үчүгэй дьиэлээх-уоттаах, мааны танастаах-саптаах буоллахпытына – дьону ордук санатыхпыт. Онтон ордук бу күн сиригэр дьол баарын билбэппин» [2, с. 375]. А в представлении его жены Евдокии,